Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zarzynający cielca (ludzie) bijący człowieka, ofiarujący owcę (ludzie) łamiący kark\* psu, wnoszący ofiarę z pokarmów (i) krew świni, ofiarujący ku pamięci kadzidło (ludzie) błogosławiący bóstwo\*\* – jak oni wybrali swe drogi i ich dusza lubuje się w obrzydliwościach,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci zaś, którzy składają w ofierze cielce, a niszczą człowieka, ofiarują owcę, a łamią kark psu, wnoszą ofiarę z pokarmów, a jednocześnie krew świni, przypominają się ofiarą z kadzidła, a wysławiają martwe bóstwa — ci już wybrali swoje drogi i pokochali swe ohydztwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten, kto zabija wołu *na* ofiarę, to jakby zabił człowieka; kto zabija na ofiarę barana, to jakby ściął psu *głowę*; kto przynosi ofiarę, to jakby ofiarował krew świni; kto pali kadzidło, to jakby błogosławił bożkowi. Lecz jak oni wybrali sobie swoje drogi i ich dusza ma upodobanie w obrzydliwościach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Inaczej ten, kto zabija wołu na ofiarę, jakoby zabił człowieka; kto zabija na ofiarę bydlątko, jakoby psa ściął; kto ofiaruje ofiarę suchą, jakoby krew świnią ofiarował; kto kadzi kadzidłem, jakoby bałwanowi błogosławił. A jako oni sobie obrali drogi swoje, i w obrzydliwościach swoich kochała się dusza ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto ofiaruje wołu, jako kto by zabił człowieka; kto zabija bydlę, jakoby psu mózg wyjął; kto ofiaruje obiatę, jakoby krew świnią ofiarował; kto wspomina kadzidło, jakoby też bałwanowi błogosławił. To wszytko obrali na drogach swoich, a w brzydliwościach swych kochała się dusza ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jest taki, co zabija w ofierze wołu, a morduje człowieka; ofiaruje barana, a psu łeb ukręca; składa ofiarę pokarmową, ale też z krwi wieprza; pali kadzidło, ale czci bóstwo nieprawe. Podobnie jak oni obrali sobie drogi i dusze ich upodobały sobie obrzydłych bożków, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto zarzyna na ofiarę wołu, a zarazem jest mordercą ludzi, kto ofiaruje owcę, a zarazem łamie kark psu, kto składa ofiarę z pokarmów, a zarazem rozlewa krew świni, kto spala kadzidło, a zarazem czci bałwana - ci obrali sobie swoje drogi i ich dusza ma upodobanie w ohydach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jest taki, kto zabija wołu, ale i morduje człowieka, składa owcę na ofiarę, ale i łamie psu kark, składa ofiarę pokarmową, ale i krew wieprza, pali kadzidło, ale i oddaje cześć bożkowi. Jak oni wybrali własne drogi i upodobali sobie obrzydliwości, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co zaś do tych, którzy składają w ofierze wołu i zabijają człowieka, poświęcają owcę i psa ofiarują, przynoszą krew wieprza jako ofiarę pokarmową, palą kadzidło i oddają cześć fałszywym bogom, tak jak oni wybrali własne drogi i znajdują upodobanie w swoich obrzydliwościach, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zabija się w ofierze wołu, a morduje się też człowieka; składa się ofiarę z owcy, a dławi się i psa; przynosi się dary ofiarne, ale także krew wieprza; pali się kadzidło, a korzy się przed bożkiem. Lecz jak oni obrali swe drogi i lubują się w obrzydliwościach, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А беззаконний, що жертвує Мені теля, як той, що вбиває пса, а хто приносить пшеничну муку, як (той, хто приносить) свинську кров, хто дає ладан на память, як той, що хулить. І ці вибрали свої дороги і свої гидоти, які забажала їхня душа, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten zarzyna byka ów morduje człowieka, ten ofiaruje baranka ów ścina psa, ten przynosi ofiarę ślubu ów ofiaruje krew wieprza, ten kadzi tymiankiem – ów korzy się przed bałwanami. Ale jak oni wybrali sobie ich drogi i w ich ohydach znalazła upodobanie ich dusza – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Kto zarzyna byka, jest jak ten, kto zabija mężczyznę. Kto składa w ofierze owcę, jest jak ten, kto łamie kark psu. Kto ofiarowuje dar – jak ten, kto ofiarowuje krew świni! Kto ku przypomnieniu składa wonną żywicę, jest jak ten, kto błogosławi magicznymi zaklęciami. Oni też wybrali własne drogi i w ich obrzydliwościach ma upodobanie ich dusza. |

1. 1) <x>20 13:13</x>; <x>20 34:20</x>; <x>50 21:1-9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) bóstwo, אָוֶן (’awen) : bezwartościową rzecz. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 1:10-17</x>; <x>300 7:21-23</x> [↑](#footnote-ref-4)